



༄༅། །ཁ་སང་སྐོར་བཀའ་བརྒྱན་གྱི་བརྒྱས་དམིགས་ཅུང་ཟད་སྐོས་པའི་ངག་འདོན་  
བཞུགས་སོ། །

## Slightly Expanded Liturgy of the Mantra Recitation and Visualization for the Innermost Cycle of the Eight Great Mandalas<sup>1</sup>

by Terchen Chokgyur Lingpa

སྐོན་བརྒྱས་པ་ལ་གསུམ་ལས།

*If you want to elaborate, then the mantra recitation has three sections.*

དང་པོ་ཞིབར་བསྟེན་པ་ནི།

### 1. The Approach Phase of the Peaceful Deities:

ཧཱུྃ། ཡུག་མཚན་ཞི་བའི་ལྷ་ཚོགས་གྱི།

**hung, chaktsen zhiwé lhatsok kyi:**

*Hung.* The peaceful deities are seated in the hands of Mahottara.:

ཐུགས་སྐོག་སྲགས་སྤང་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

**tuk sok ngak treng özer trö:**

In Mahottara's heart is their life-force syllable encircled by the mantra, from which radiating light rays:

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་མཚོད།

**tsa sum gyalwa rabjam chö:**

Make offerings to the infinite host of victors of the Three Roots:

འོན་རྒྱལ་བས་དངོས་གྲུབ་རང་ལ་ཐིམ།

**jinlab ngödrub rang la tim:**

And bring back blessings and siddhis, which dissolve into me.:



རིག་སྒོང་འོད་གསལ་ལྷག་གྱུ་ཆེ།

**riktong ösal chakgya ché:**

And empty awareness is luminosity—this is the Great Seal:

ཉེ་རུ་ཀུའང་དབྱེར་མེད་གྱུར།

**heruka dang yermé gyur:**

Through which you become inseparable from the Heruka.:

ཨོཾ་བཙུན་ཅུང་སེའ་བློ་བྱ་ཉ་ཀ་ཉ་ན་ཉ་པ་ཅུ་རྩུ་པ་རྩ།

**om benza tsenda sarva dushten takahana dahapatsa hung pé:**

སྐྱུ་བ་པའི་གསང་སྔགས་བཞི་འབུམ་བཞུས།

ལུས་པ་དབལ་ཆེན་ཉིད་དང་མཉམ།

*If you recite the secret accomplishment mantra four hundred thousand times,:  
Your power will become equal to that of the Awesome One himself.:*

གསུམ་པ་མུན་མོང་ལས་སྐྱོར་ནི།

**3. The Common Phase of the Application of Activities:**

ཧུང་། བདག་ཉིད་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལས།

**hung, daknyi kyilkhor lhatsok lé:**

*Hung.* I myself am the deities of the mandala.:

སྐྱུ་དང་སྔགས་སྤང་འོད་ཟེར་མཚོན།

**ku dang ngak treng özer tsön:**

From their forms and mantra garlands emanate light rays, weapons,:

ཕོ་ཉ་རྩེགས་པ་སྐར་ལྷར་འབྲུགས།

**ponya drekpa kar tar truk:**

And streams of haughty messengers, all gathered like clusters of stars.:

སྲིད་གསུམ་གྲུབ་ཅིང་ཁམས་གསུམ་གཡོས།

**si sum khyab ching kham sum yö:**

They pervade the three worlds and move through the three realms.:





### **Translation Origin**

Translated by Han Kop in 2023 during the Kagye Deshek Düpa Drupchen at Mount Malaya. Reviewed and edited by [Samye Translations](#), 2024 (Stefan Mang and Libby Hogg).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

### **Tibetan Source**

mchog gyur gling pa. "zab pa skor bdun las/ rtsa ba gsum gyi sgrub thabs." In *rin chen gter mdzod chen mo*. New Delhi: Shechen Publications, 2007–2008. Volume 5: 539–548.

1 Tib. Kagyé (bka' brgyad).

2 The text referred to is the *Kagyé Dreḡpa Kundül* (*bka' brgyad dregs pa kun 'dul*) revealed by Longpo Samten Dechen Lingpa (long po bsam gtan bde chen gling pa, 15th–16th century). It was re-revealed by Jamyang Khyentse Wangpo and is found in the *Rinchen Terdzö*.